

УДК 811.11-112

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-72-79

ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

Денисова О.И.

Московский авиационный институт (Национальный исследовательский университет)
125080, г. Москва, Волоколамское шоссе, д. 4, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена общим и специфическим особенностям формирования системы заимствований в английском и немецком языках. Особое внимание уделяется различным процессам и способам образования заимствований, обуславливающим их возникновение и функционирование на современном этапе развития языка. На материале английской и немецкой терминосистем науки и техники выявляются определённые закономерности. Из проведённого анализа следует, что наличие терминов в системе заимствованной лексики и фразеологии может служить подтверждением общности некоторых процессов слово- и фразообразования в современном английском и немецком языках.

Ключевые слова: термин, терминосистема, терминология, словообразование, фразообразование.

PECULIARITIES OF BORROWINGS IN GERMAN AND ENGLISH (STUDY OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL TERMINOLOGY)

O. Denisova

*Moscow Aviation Institute (National Research University)
125080, Moscow, Volokolamskoe ave. 4, Russian Federation*

Abstract. The article deals with general and specific features of borrowings system in scientific and technological terminology of German and English. Particular emphasis is put on different processes and means of borrowing, which determine their formation and functioning in modern language. Definite common regularities in German and English systems of scientific and technological terminology provide proof of certain similarity in the processes of word building and formation of word combinations in modern German and English languages.

Key words: term, professional terminology, branch terminology, word building, formation of word combinations.

Эта статья посвящена особенностям заимствований научно-технической терминологии в английском и немецком языках в сопоставительном аспекте.

В современной германистике не сложилось единого мнения относительно влияния английского языка на немецкий. Исследование этого вопроса приобретает в настоящее время особую актуальность, так как существует необходимость

всестороннего изучения подсистемы языка науки и техники на современном этапе технологического прогресса [6; 7; 11; 12; 13; 14; 15; 19].

В качестве **материала исследования** были использованы научно-технические тексты оригинальных изданий, словари специальной научно-технической терминологии и ресурсы интернета по прикладным наукам на современных немецком и английском языках [1; 3; 4; 5; 8; 9; 14; 16; 17].

Заимствование – один из важнейших путей обогащения словарного состава языка. В настоящее время немецкий язык характеризуется значительным количеством заимствований. Процессы расширения словарного состава посредством заимствований происходят постоянно, но существуют периоды в развитии языка, когда они особенно интенсивны. Таким периодом в истории развития немецкого языка стала вторая половина XX в. В немецкой действительности произошли значительные перемены: изменились политические условия, экономическая и социальная системы. Все эти новации, создаваемые обществом, получили соответствующее словарное оформление в виде номинаций – от отдельных слов до устойчивых словосочетаний.

Рассматривая влияние англоязычных заимствований на процессы обогащения словарного состава современного немецкого языка, следует отметить, что во второй половине XX и начале XXI вв. значительное количество заимствованных единиц было выявлено в различных сферах деятельности немецкого общества. При группировке англоязычных заимствований в подгруппы были получены следующие тематические разделы:

1. Bauen und Wohnen (Apartment, Lift);
2. Forschung, Wissenschaft und Technik (Equipment, Know-how);
3. Foto und Optik (Disc-Kamera, Flash, Selfy);
4. Gesundheit, Medizin (Aids, relaxen);
5. Informationstechnik (Bit, Byte, CD-Rom, Hacker);
6. Bildung (Docent, Essay);
7. Natur und Umwelt (Greenpeace, Smog);
8. Telekommunikation, Post (Handy, Internet, E-Mail);
9. Verkehrswesen (chartern, Jeep, Lususliner).

Наиболее многочисленные англоамериканизмы установлены в сфере современных видов коммуникации, интерактивных связей и Интернета [2; 8; 9; 14; 16; 17].

Примерами заимствований в сфере **компьютерной техники** могут служить следующие УСК:

- personal computer – der Personal computer* (ПК);
memory modules – die Speichermodule (модули памяти);
keyboard processor – der Tastaturreprocessor (процессор клавиатуры);
computer mouse – die Computermaus (компьютерная мышь).

Многие слова и словосочетания, заимствованные из английского языка, образуются в немецком в результате процесса калькирования, при этом чаще всего отмечается использование артикля среднего рода «**das**», например:

keyboard – das Keyboard в микроЭлектронике, а при описании персональных компьютеров обычно используют слово *die Tastatur* (клавиатура);

monitor cable – *das Monitorkabel* (кабель монитора);

notebook – *das Notebook* или в разговорном варианте *der Laptop*.

Значительное число заимствований, образованных в результате процессов калькирования, было установлено в области **средств связи**:

Digital telephone – *das digitale Telefon* (цифровой телефон);

mobile phone – *das Mobiltelefon* или *das Handy* в разговорном немецком языке;

microphone – *das Mikrofon* (микрофон);

display – *das Display* (дисплей).

В этой области встречаются отдельные лексические единицы, образованные при помощи частичного калькирования:

loudspeaker – *der Lautsprecher* (динамик);

handset – *der Handapparat* (телефонная трубка);

fax machine – *das Faxgerät* (факсимильный аппарат) [14].

Быстрое развитие новых информационных технологий, сети Интернет, доступность информационных источников с помощью спутникового вещания и быстрота перемещения информации привели к обогащению словарного состава новыми терминами, образованными в результате различных способов словообразования:

navigation system – *Navigationssystem*;

tuner – *der Tuner* (блок настройки);

light-emitting diode – *die Leuchtdiode* (светодиод);

colour LCD display – *das Colour-LCD-Display* (цветной ЖК-дисплей).

Современные виды **фото- и видеотехники** становятся всё более попу-

лярными и доступными для потребителей, в результате чего появились новые терминологические единицы различной структуры, образованные преимущественно словосложением:

reflex camera – *die Spiegelreflexkamera* (зеркальный фотоаппарат);

memory cards – *die Speicherkarten* (карты памяти);

light meter cells – *die Lichtmesszellen* (экспонометр) [3].

Изобретение новых транспортных средств способствовало образованию соответствующих терминов. Например, с появлением мотоциклов произошло пополнение немецкого языка следующими лексическими единицами:

rear light – *das Rücklicht* (задний фонарь);

mountain bike – *das Mountainbike* (горный велосипед).

Развитие железнодорожного транспорта и автомобильной промышленности привело к обогащению словарного состава современного немецкого языка новыми терминологическими единицами, также образованными различными способами словообразования:

diesel locomotive – *die Diesellokomotive* (дизельный локомотив);

intercity – *der Intercity* (городской экспресс) [14].

Развитие авиационной и космической индустрии способствовало возникновению многочисленных терминов, употребительных в этой специальной области и возникших на базе продуктивных словообразовательных процессов:

cockpit – *das Cockpit* (кабина пилота);

hydraulic system – *die Hydraulik* (гидравлика);

turboshaft engines – die Turboshaft-Triebwerke (турбореактивный двигатель) [14].

Заимствования, обозначающие актуальные явления в жизни общества, интенсивно пополняют словарный состав современного немецкого языка. Они образуются различными продуктивными способами слово- и фразообразования: словосложением, деривацией, калькированием, транслитерацией и аббревиацией [21].

Английские заимствования появляются в XIX–XX вв. в различных подсистемах языка, а немецкие заимствования выявляются в специальных областях: современная техника, наука, информационные технологии и некоторые другие:

compression – die Kompression (сжатие);

stretch – strecken (растягивать) [14].

В словарном составе современного английского языка зафиксировано значительное количество заимствованных единиц. Однако следует отметить, что собственно немецких заимствований относительно немного. Это объясняется тем, что определённое количество заимствований из немецкого языка, относящихся к области науки и техники, являются образованиями от латинских и греческих основ, т. е. могут быть отнесены к подсистеме международной терминологии [14; 20; 21].

В ходе исследования были установлены термины в области химии, физики, филологии, искусства. Некоторые из этих заимствований представляют собой калькированные единицы. Например, следующие филологические термины употребительны в современной лингвистике: *ibdogermanic*

(*Indogermanisch*), *Middle English* (*Mittelenglisch*), *umlaut*, *ablaut*, *loanword* (*Lehnwort*) [2; 20; 21].

В области химии можно выделить следующие заимствованные единицы, образованные на базе наиболее продуктивных процессов словообразования:

porosity – Porosität (пористость);
refining – die Raffination (очистка);
corrode – korrodieren (разъедать) [14].

Основные способы заимствования:

- транскрипция (сохранение звуковой формы);
- транслитерация (заимствование написания);
- калькирование (буквальный перевод);
- семантическое заимствование (заимствование нового значения).

В ходе исследования рассмотрены заимствования на основе научно-технической литературы, выявлены различия в значении заимствованных единиц в английском и немецком языках, установлены различия между значениями общеупотребительных единиц и научно-техническими терминами, а также рассмотрены примеры употребления заимствований в различных сферах науки и техники. Этот материал может быть использован на практических занятиях по английскому и немецкому языкам для бакалавров и магистрантов технических вузов, а также в курсах по научно-техническому переводу профильных специальностей.

Таким образом, были установлены и подвергнуты сравнительному анализу основные особенности функционирования заимствований в лексико-фразеологической системе со-

временного английского и немецкого языков на примере научно-технической терминологии, что подтверждает не только практическую, но и теоретическую значимость проведённой работы. Материалы исследования могут быть рекомендованы для включения в

теоретические курсы по лексикологии, стилистике и теории перевода указанных языков. Выводы и результаты могут внести определенный вклад в развитие общей теории слово- и фразообразования германских языков.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Агабекян И.П. Английский для технических вузов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 347 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Наука, 2012. 376 с.
3. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М.: Высшая школа, 1991. 255 с.
4. Афанасьев Г.И. Русско-английский сборник авиационно-технических терминов. М.: Авиаиздат, 1995. 640 с.
5. Боргест Н.М., Данилин А.И., Комаров В.А. Краткий словарь авиационных терминов. М.: Изд-во МАИ, 1992. 219 с.
6. Борисова М.К. Сопоставительный анализ терминов международной безопасности в английском, французском и русском языках (на примере тематических областей «Ядерная безопасность» и «Информационная безопасность» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 1. С. 118–127.
7. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник Оренбургского государственного университета. 2002. № 6. С. 13–16.
8. Девнина Е.Н. Новый англо-русский и русско-английский авиационный словарь / под ред. И.И. Павловца. М.: Живой язык, 2008. 544 с.
9. Денисова О.И., Коротаева И.Э., Рогожина Л.А. Авиационный английский: Современные технологии. М.: ИИУ МГОУ, 2016. 74 с.
10. Денисова О.И. К проблеме неологии в современном английском языке // Роль и место иностранных языков и связей с общественностью в развитии аэрокосмической сферы Российской Федерации: сборник докладов VII Международной научной конференции ФИЯ МАИ (НИУ), Москва, 22 апреля, 2015 г. М.: Перо, 2015. С. 45–52.
11. Жарова А.В. Сопоставительный анализ традиционных и новых терминов банковской сферы (на материале английского и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 3. С. 88–93.
12. Корнева Е.Ф. Метафорический способ терминообразования в современной английской терминологии маркетинга // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 169–176.
13. Коротаева И.Э. Особенности перевода безэквивалентной лексики транспортной тематики с английского языка на русский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 2. С. 99–104.
14. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2008. 316 с.
15. Лунева Ю.В. Источники заимствования неологизмов в английском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2012. № 3. С. 82–88.
16. Мурашкевич А.М., Новичков Н.Н. Англо-русский словарь по перспективным авиационно-космическим системам. М.: Военное изд-во, 1993. 1336 с.

17. Орловская И.В., Самсонова Л.С., Скубриева А.И. Учебник английского языка для технических университетов и вузов. М.: МГТУ им. Н.Э. Баумана. 2006. 449 с.
18. Растворгруева Т.А. История английского языка. М.: АСТ, 2003. 348 с.
19. Скуратов И.В., Сорокина Э.А. К вопросу об упорядочении современной терминологии и условий создания терминосистем (на материале французского и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2. С. 172–180.
20. Ginzburg, R.S., Khidekel, S.S., Knyazeva, G.Y., Sankin A.A. A Course in Modern English Lexicology. M.: Vyssaja Skola, 1979. 271 p.
21. Stepanova, M.D., Cernyseva, I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. M.: Vyssaja Skola, 1986. 247 S.

REFERENCES

1. Agabekyan I.P. Angliiskii dlya tekhnicheskikh vuzov [English for technical universities]. Rostov-on-Don, Feniks, 2008. 347 p.
2. Arnol'd I.V. Leksikologiya sovremenennogo angliiskogo yazyka [Lexicology of the modern English language]. M., Nauka, 2012. 376 p.
3. Arkhipov A.F. Samouchitel' perevoda s nemetskogo yazyka na russkii [Tutorial of translating from German to Russian]. M., Vysshaya shkola, 1991. 255 p.
4. Afanas'ev G.I. Russko-angliiskii sbornik aviationsionno-tehnicheskikh terminov. [Russian-English collection of aviation and technical terms]. M., Aviaizdat, 1995. 640 p.
5. Borgest N.M., Danilin A.I., Komarov V.A. Kratkii slovar' aviationsionnykh terminov [A brief glossary of aviation terms]. M., Izd-vo MAI, 1992. 219 p.
6. Borisova M.K. Sopostavitel'nyi analiz terminov mezhdunarodnoi bezopasnosti v angliiskom, frantsuzskom i russkom yazykakh (na primere tematicheskikh oblastei «YAdernaya bezopasnost'» i «Informatsionnaya bezopasnost'») [A comparative analysis of international security terms in English, French and Russian languages (study of the thematic areas of "Nuclear safety" and "Information security") // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2016, no. 1, pp. 118–127.
7. Gorelikova S.N. Priroda termina i nekotorye osobennosti terminoobrazovaniya v angliiskom yazyke [The nature of the term and some characteristics of term formation in the English language] // Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Orenburg State University]. 2002, no. 6, pp. 13–16.
8. Devnina E.N. Novyi anglo-russkii i russko-angliiskii aviationsionnyi slovar' [New English-Russian and Russian-English aviation dictionary]. M., Zhivoi yazyk, 2008. 544 p.
9. Denisova O.I., Korotaeva I.E., Rogozhina L.A. Aviationsionnyi angliiskii: Sovremennye tekhnologii [Aviation English: Modern technology]. M., IIU MGOU, 2016. 74 p.
10. Denisova O.I. K probleme neologii v sovremennom angliiskom yazyke [On neology in modern English] // Rol' i mesto inostrannykh yazykov i svyazei s obshchestvennost'yu v razvitiu aerokosmicheskoi sfery Rossiiskoi Federatsii: sbornik dokladov VII Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii FIYA MAI (NIU) [The role and place of foreign languages and international links in the development of aerospace technology in the Russian Federation: collection of reports of VII International scientific conference phia MAI (NIU)], Moskva, 22 aprelya, 2015 g. M., Pero, 2015, pp. 45–52.
11. Zharova A.V. Sopostavitel'nyi analiz traditsionnykh i novykh terminov bankovskoi sfery (na materiale angliiskogo i russkogo yazykov) [Comparative analysis of traditional and new terms of the banking sector (in English and Russian languages)] // Vestnik Moskovskogo

- gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2013, no. 3, pp. 88–93.
12. Korneva E.F. Metaforicheskii sposob terminoobrazovaniya v sovremennoi angliiskoi terminologii marketinga [A metaphorical way of term-formation in modern English marketing terminology] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2016, no. 3, pp. 169–176.
13. Korotaeva I.E. Osobennosti perevoda bezekvivalentnoi leksiki transportnoi tematiki s angliiskogo yazyka na russkii [Specific features of translating non-equivalent vocabulary of transport from English to Russian] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2014, no. 2, pp. 99–104.
14. Latyshev L.K. Tekhnologiya perevoda [Translation technology]. M., Akademiya, 2008. 316 p.
15. Luneva Yu.V. Istochniki zaimstvovaniya neologizmov v angliiskom yazyke [The sources of neologisms in the English language] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2012. no. 3. pp. 82–88.
16. Murashkevich A.M., Novichkov N.N. Anglo-russkii slovar' po perspektivnym aviationsionno-kosmicheskim sistemam [English-Russian dictionary on advanced aerospace systems]. M., Voennoe izd-vo, 1993. 1336 p.
17. Orlovskaya I.V., Samsonova L.S., Skubrieva A.I. Uchebnik angliiskogo yazyka dlya tekhnicheskikh universitetov i vuzov [English manual for technical universities and colleges]. M., MGTU im. N.E. Baumana, 2006. 449 p.
18. Rastorgueva T.A. Iстория английского языка [History of the English language]. M., AST, 2003. 348 p.
19. Skuratov I.V., Sorokina E.A. K voprosu ob uporyadochenii sovremennoi terminologii i usloviy sozdaniya terminosistem (na materiale frantsuzskogo i russkogo yazykov) [Classification of modern terminology and conditions for creating term systems (in the French and Russian languages)] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2016, no. 2, pp. 172–180.
20. Ginzburg, R.S., Khidekel, S.S., Knyazeva, G.Y., Sankin A.A. A Course in Modern English Lexicology. M.: Vyssaja Skola, 1979. 271 p.
21. Stepanova, M.D., Cernyseva, I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. M.: Vyssaja Skola, 1986. 247 S.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Денисова Ольга Игоревна – кандидат филологических наук, доцент кафедры И-01 «Теория и практика английского языка» Московского авиационного института (национальный исследовательский университет);
e-mail: olgadenisova07@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Denisova Olga Igorevna – candidate of Philology, the associate professor at I-01 "The theory and practice of English" department of the Moscow Aviation Institute (National Research University);
e-mail: olgadenisova07@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Денисова О.И. Особенности заимствований в немецком и английском языках (на материале научно-технической терминологии) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 6. С. 72–79.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-72-79

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

O. Denisova. Peculiarities of Borrowings in German and English (Study of Scientific and Technological Terminology) // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2016, no. 6, pp. 72–79.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-6-72-79